

## Projè Popón

### Le tradizioni valdostane illustrate da Altan

L'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta ha dato avvio al **Projè Popón**.

Questo progetto, indirizzato alla prima infanzia (0-6 anni), è finalizzato alla conservazione del patrimonio linguistico valdostano e si colloca nel più ampio progetto di valorizzazione del patois, inteso non solamente come lingua storica bensì come strumento moderno di comunicazione e momento d'integrazione con tutti coloro che desiderano riconoscersi nella comunità valdostana e dividerne i valori.

#### L'idea

Il *Projè Popón* si inserisce nella più ampia politica dell'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta di *restitution* del patrimonio immateriale che, da tempo, mira a salvaguardare e promuovere il *patois* e le altre varie forme di cultura locale. In particolare s'intende valorizzare e diffondere questa *langue du cœur* fra i giovani e in ambito scolastico. Segnaliamo, fra ciò che è stato messo in atto da più antica data, il *Concours Cerlogne* e l'*École populaire de patois*. Il primo promuove la realizzazione di ricerche scolastiche a valenza etnografica; la seconda organizza corsi di apprendimento e perfezionamento linguistico che, per i bambini, sono attuati sotto forma di corsi di teatro. Vi è stata inoltre la pubblicazione di una collezione di audiolibri in francoprovenzale e di CD di musica tradizionale, così come l'edizione del *Dichonnéro di petsou patoésan*. Non solamente racconti e musica ma anche teatro, con la presenza storica della compagnia *Lo Charaban* e della rassegna *Printemps théâtral* nel cartellone della *Saison culturelle* alle quali, nel 2012, si aggiungerà la messa in scena di un musical interamente francoprovenzale. La più recente iniziativa è stata l'organizzazione della *Rencontre des petits patoisants* che, a Cogne, ha permesso di creare un momento d'incontro fra tutti i bambini che utilizzano il *patois* quale lingua di espressione. Infine citiamo la celebrazione della Santa Messa in *patois* (o in *walser*, nella zona di Gressoney). In questo ampio quadro, mancava un'offerta specifica destinata alla fascia di età compresa fra 0-6 anni e il *Projè Popón* è qui che trova la propria ragion d'essere.

Il *Projè Popón* è partito da alcune premesse, affinché lo scopo di proporre il *patois* ai giovani sin dalla prima infanzia potesse essere efficacemente conseguito:

- occorre la collaborazione di coloro che trascorrono il loro tempo con i bimbi, ovvero i genitori, i nonni, ma anche gli operatori dell'intero sistema socio-educativo;
- occorre disporre di strumenti appositamente studiati per i momenti ludico-affettivi;



## Projè Popón

### Le tradizioni valdostane illustrate da Altan

- occorre saper creare un forte legame con la Valle d'Aosta non solamente sotto il profilo linguistico ma anche culturale;
- occorre creare un canale di comunicazione attraverso il quale messaggi complessi possano essere trasmessi in maniera semplice.

Quindi il progetto ha preso forma proponendo innanzitutto una collaborazione tra l'Assessorato Istruzione e Cultura e Francesco Tullio Altan, il disegnatore per l'infanzia che tanta attenzione ha sempre riservato alle lingue minoritarie (concedendo la traduzione di sue storie in numerose versioni linguistiche regionali).

Altan ha disegnato un nuovo personaggio, ma bisognava scegliere quale. Attingendo alla tradizione popolare valdostana e ai suoi giocattoli semplici, scolpiti e intagliati nel legno, la scelta è caduta sul cavallino a rotelle noto come **Tatà**. Identificato il nuovo amico dei bambini, il secondo passo è stato quello di collocarlo in un universo di storie e compagni. Anche in questo caso si è attinto alla cultura immateriale e alle numerose filastrocche della tradizione regionale, talora inedite e a rischio di dispersione. Siccome tante sono le varietà del patois, a seconda della vallata, del comune e anche della frazione nei quali lo si parla, si è voluto rispettare questa diversità proponendo ogni racconto con una diversa tipizzazione.

#### ***I prodotti***

Occorreva a questo punto scegliere il supporto adatto alle varie fasce d'età dei bimbi destinatari di queste storie. Per i neonati si è pensato a un **libro-cuscino**, soffice e colorato, che ripropone la filastrocca ***Trotta trotta***.

Per i più grandicelli (quelli che possono tenere il libro in mano, se non leggerlo) si è pensato a cinque altre trame, pubblicate in formato pocket cartonato: ***I tsât***, ***Devan la pourta***, ***Pe lo bouque***, ***Pe lo prou ver*** e ***Si le gnoule***. Ognuno di questi libretti contiene tre diverse filastrocche sul tema. Per i bimbi non vedenti è stato creato un libretto apposito, con illustrazioni in rilievo e scritte in **braille**.

Siccome è bello leggere le storie di un amico, ma giocare con lui è ancor meglio, una piccola **versione in legno** di Tatà è stata messa in produzione.

Tutti i prodotti editoriali contengono la traduzione delle filastrocche in francese e italiano.



## Projè Popón

### Le tradizioni valdostane illustrate da Altan

#### **La distribuzione**

A seconda delle diverse fasce d'età dei bambini destinatari, sono state predisposte alcune modalità di distribuzione dei prodotti del *Projè Popón*.

Il **libro-cuscino** sarà distribuito a ogni neo mamma direttamente nel reparto di Ostetricia e Ginecologia del Presidio ospedaliero Beauregard di Aosta. All'ingresso del reparto, una culla in legno intagliato conterrà i libri-cuscino e sarà inserita in una struttura che racconta il progetto, descrivendone le finalità e le fasi.

Il primo **libretto cartonato** della collana dedicata agli animali, stampato in 8 mila copie, sarà distribuito gratuitamente a tutti i bambini da 0 a 6 anni per il tramite di: scuole dell'infanzia, biblioteche, consultori, studi pediatrici, asili nido, consultori, *garderies*, spazi gioco e tate familiari. In ognuna di queste strutture sarà posizionata una culla in cartone e legno che conterrà i libretti e spiegherà il progetto (ne sono stati realizzati 500 esemplari).

Il **Tatà** in legno, realizzato dalla Trudi (azienda leader nella riproduzione di animali giocattolo destinati all'infanzia, che lo ha inserito nella propria linea Sevi), sarà distribuito a ogni bimbo di età compresa fra 3 e 6 anni, utilizzando il medesimo sistema di distribuzione utilizzato per i libretti.

Una sezione del sito **www.patoisvda.org** è stata destinata al *Projè Popón*. Qui si potrà accedere all'ascolto di tutte le filastrocche nelle diverse varianti di francoprovenzale valdostano. Un accesso diretto sarà consentito tramite uno smartphone che abbia installato il lettore per i QRcode.

#### **Le tempistiche**

La distribuzione dei prodotti del *Projè Popón* inizia lo stesso giorno della presentazione dell'iniziativa. Quindi nei prossimi giorni, il libro-cuscino sarà reso disponibile al Presidio Beauregard e il primo libretto raggiungerà i bimbi nelle settimane successive.

Il secondo libretto sarà distribuito a novembre, il terzo a gennaio 2012, il quarto a marzo e il quinto a maggio. Nel giugno 2012 sarà invece distribuito il Tatà in legno.

#### **Le partnership**

L'Assessorato Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta ha collaborato con l'Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali della Regione autonoma Valle d'Aosta e con l'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta per la distribuzione sul territorio, nei presidi selezionati.

